

Aristóteles, de WALTER BRÖCKER. Traducción de Francisco Soler.
Ediciones de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1963

La presente traducción, recientemente editada por la Universidad de Chile, se nos presenta con ciertas palabras introductorias de Alberto Wagner de Reyna. Dice que la traducción es "cuidada y exacta", pero dudo que la haya revisado. En efecto, los calificativos son muy adecuados, siempre que se les considere como una mordaz ironía, ya que en cualquiera parte que se revise la traducción, se podrá encontrar descuidos e inexactitudes, desde el prólogo hasta las páginas finales. No se trata de problemas de estilo o meros detalles de puntuación, sino de errores fundamentales, en los cuales, es posible apreciar que el traductor sólo conoce el alemán muy superficialmente.

No he revisado toda la traducción, ya que en cualquiera página es posible constatar algún error. Ya en la portada aparece más de uno, pues Aristóteles, en griego no se escribe con omega, sino con omicron y la primera "e" es épsilon y la segunda, eta, no estableciéndose en el título distinción alguna, apareciendo las dos "e" más bien como dos sigmas.

Traduce Soler "das Seiende", como "lo ente". ¿Por qué no traduce "el ente"? ¿Hay, quizás, mayor profundidad al decir "lo ente"? ¿Quiere respetar el género gramatical correspondiente del alemán? Debería hablar de "la movimiento", ya que "Bewegung" tiene género femenino.

En el prólogo (p. 9) se lee: "Que la pregunta por el movimiento guíe y debe guiar a la Filosofía y por qué se atribuye una tal gravedad a esa pregunta...". Pero en el texto original se lee (p. 5)¹: "Was die Frage nach der Bewegung in der Philosophie leistet und leisten kann, und warum dieser Frage hier ein solches Gewicht beigelegt wird...". Ha confundido el verbo "leiten", que significa "guiar", "conducir", con "leisten", "realizar", "lograr". El significado es, pues, muy distinto. Son verbos comunes y corrientes que se encuentran en cualquier diccionario.

En la página siguiente dice: "Como la interpretación-Aristóteles de Heidegger... ¿Se entiende esto? ¿Por qué coloca un guión? Es completamente innecesario. Con exactitud se puede traducir:

"Las interpretaciones de Aristóteles realizadas por Heidegger...". (Heidegger Aristóteles - Interpretationen). ¡Por lo menos podría distinguir el singular del plural: Interpretation. Interpretationen!

Se lee en la página 11: "Pertenece a ella como algo que le es esencial, la autognosis sobre su propia esencia". Lo que traduce por "autognosis" es la palabra "Selbstbesinnung", es decir, "autorreflexión" o "automeditación". Lo de "autognosis" es inexacto. Tal término correspondería a "Selbsterkenntnis".

En la página 39 traduce: "La Filosofía es, así como oímos pesquisa de causas...". En el texto original se lee (p. 41): "Die Philosophie ist, so hörten wir, Ursprungsforschung". "Ursprung" debería traducirse por "principio" y no por "causa". "La Filosofía es, así como oímos, investigación del principio".

¹Las citas son de la misma edición mencionada en la traducción, publicada por la editorial V. Klostermann, en Frankfurt am Main en 1957.

Además, más adelante, en la página 47 (parece que cuando traducía lo primero, no había leído siquiera el resto de la obra) se lee: "¿Qué son principios y qué causas?". "Was sind Ursprünge und was sind Gründe" (p. 50). Esto es lo que se llama cuidado y exactitud. "Ursprung" es traducido primero, como "causa" y luego, al ver la distinción fundamental que se establece, se traduce por "principio".

Más adelante, en la misma página sigue traduciendo: "Vamos a buscar nuestra deseada información previa en un escrito que precisamente tiene la tarea de proporcionar el entablar tal conocimiento previo con ciertos conceptos filosóficos, cuya investigación legítimamente filosófica se da en otro pasaje...". En el texto original se lee (p. 50): "Wir holen uns unsere gewünschte vorläufige Auskunft in einer Schrift, die eben die Aufgabe hat, solche vorläufige Bekanntschaft gewisser philosophischer Begriffe zu vermitteln, deren eigentlich philosophische Untersuchung an anderer Stelle gegeben wird...". La traducción es libre e inexacta. Lo que él traduce como "proporcionar el entablar", es el verbo "vermitteln", que significa "comunicar". Tampoco se puede traducir, "con ciertos conceptos filosóficos", puesto que esto es genitivo: "...tiene principalmente la tarea de comunicar tal conocimiento (o más bien familiaridad) de ciertos conceptos filosóficos...". No hay nada de "entablar". Traduce "eigentlich" como "legítimamente", en circunstancias que significa "propiamente". También se trata de algo elemental.

En la página 52 se lee: "El ser-culto y el ser-inculto no persiste ni permanece, pues, en el devenir, sino que se retiene y desaparece". Lo que Soler ha traducido como "retener", es el verbo "auftauchen", que significa "surgir", "aparecer". Un significado, pues, muy distinto. Además, los guiones pueden desaparecer, sin perder el texto su rigor.

Más adelante, en la misma página, sigue traduciendo, en un gran esfuerzo por lograr la mayor confusión posible: "...lo sub-jecto, el hombre, persiste frente a lo que se le o-pone, culto, inculto",... ¿Qué esperará el traductor, cuando el lector lea, "sub-jecto" y 'o-pone'? ¿Que comprenda mejor el texto? Los términos del texto original no permiten la confusión que trata de alcanzar el traductor: "Zugrundeliegende" y "Entgegenliegende", los cuales, pueden traducirse como "lo que subyace", "lo está en la base", "el sujeto" y "lo que se opone", "lo opuesto". Además, parecen citados los términos griegos, "upokeimenon" y "antikeimenon", los cuales, son ya conocidos dentro de la terminología filosófica tradicional. En la página siguiente traduce los mismos términos, "Zugrundeliegende" y "Entgegenliegende", con cierta variante, "lo sub-jectante" y lo "ob-jectante", sin colocar una nota y dar un motivo al respecto. Renunciando a la pro-funda—con-fusión, traduce correctamente el término "Zugrundeliegende" en la página 103: "lo que está a la base".

En otro pasaje leemos lo siguiente (p. 56): "las formaciones entre las que se mueve lo móvil se determinan mutuamente, por ejemplo, también contrariamente, como nulas". La traducción es inexacta. "Por ejemplo", no aparece en el texto y lo que aparece no lo traduce. "Die Gestaltungen zwischen denen das Bewegliche sich bewegt, bestimmen einander zwar auch als nichtig". "Las formas entre las que se mueve lo móvil se determinan mutuamente, pero tam-

bién contrariamente como nulas". El sentido, pues, es muy diverso. En la misma página traduce la palabra "Gestalt", y en un mismo pasaje, de dos maneras diversas, como "formación" y como "forma". El lector podría creer que se trata de dos conceptos distintos.

En la página 63 traduce: "Es, ante todo, en un movimiento donde ellas entran en relación mutua, en la que pueden comportarse como contrapuestas". No se puede traducir "en un movimiento", puesto que la expresión es: "erst an einen Bewegten", "en algo movido". La distinción entre movimiento en cuanto tal y lo movido es fundamental.

Se lee en la página 103: "Por eso opina Aristóteles que se podría preguntar también, si todo lo que como marchar, estar sentado, sano, etc., es, en general, un ente y no más bien un no ente —a saber, mero ser (movimiento de lo que es propiamente movido) (1028 a 20 sigs). Lo que está entre paréntesis está mal traducido. Es algo que se podría evitar, consultando una gramática elemental del alemán. En el texto original se lee: "Bewegung des eigentlich seienden Bewegten", esto es, "movimiento de lo movido que propiamente es (o propiamente es ente). "Eigentlich", "propiamente", no modifica a "Bewegten", "movido", sino a "seienden".

Más adelante se lee (p. 121): "Esta posibilidad no está dada tampoco con el ser-ahí del alma. Ciertamente, con el ser-ahí ("d") el alma está siempre determinado, en cierto modo, los otros entes, entre los que se encuentra el animado". En el original se lee (p. 132): "Diese Möglichkeit ist noch nicht mit dem Dasein von Seele gegeben. Zwar ist mit dem Dasein von Seele das andere Seiende, unter dem das Beseelte sich befindet, immer schon in gewisser Weise als Seiende für das Beseelte bestimmt..." Soler traduce "noch" como "tampoco", y "zwar" como "ciertamente", sin notar la relación fundamental en que están las dos partículas, lo cual, permite dar al texto un sentido distinto. "Esta posibilidad no está dada aún con el ser-ahí (aceptamos el amaneramiento tradicional en la traducción de "Dasein") del alma. Pero con el ser-ahí del alma está determinado en cierta manera el otro ente —dentro del cual se encuentra el animado— como ente para el animado". Soler habla de "los otros entes", en plural, pero en el texto está en singular: "das andere Seiende".

Como reseña, mejor dicho, como denuncia, no puedo aumentar más los ejemplos y detalles de inexactitudes.

¿Cómo es posible que tal traducción se haya llegado a imprimir, "en un meritorio esfuerzo académico", como dice Wagner de Reyna, quizás, en un tono burlesco? Hay que pensar que tales traducciones no se hacen "ad honorem". Es un hecho deprimente y escandaloso. Es lamentable que una obra de cierta importancia, como la de Bröcker, que no ofrece mayores dificultades sintácticas, haya sido traducida en forma tan deficiente, de manera que pueda ser declarada como inservible para cualquier estudiante de filosofía.

Lo más lamentable en todo esto, es que haya sido editada bajo la responsabilidad de la Comisión Central de Publicaciones de la Universidad de Chile.

MANUEL VALLEJO DÍAZ